

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Monday, July 1, 2019

Menaion - July 1

Memory of the Holy Unmercenaries Kosmas and Damian of Rome

Katavasias of Theotokos

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναῖον - ΤΗ Α' ΙΟΥΛΙΟΥ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀναργύρων Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ τῶν ἐν Ῥώμῃ

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Ἅγιοι Ἀναργυροὶ καὶ θαυματουργοί,
ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν
ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ἅγιοι Ἀναργυροὶ καὶ θαυματουργοί,
ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν
ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ
σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθὴ, ὁ θανάτῳ
τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν
δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὓς ἔπλασας
τῇ χειρὶ σου· δεῖξον τὴν φιλανθρωπίαν σου
ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον

Menaion - July 1

Memory of the Holy Unmercenaries
Kosmas and Damian of Rome

MATINS

CHOIR

Mode pl. 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Holy Unmercenaries and Wonder-
workers, visit our infirmities. Freely you
received; freely give to us. [SD]

Glory. **Repeat.**

Holy Unmercenaries and Wonder-
workers, visit our infirmities. Freely you
received; freely give to us. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4.

Born of a Virgin, O Good One who also
endured crucifixion for our sake, who by
death took the spoils of death as plunder and
showed resurrection, being God, O despise
not the ones that You formed with Your own
hand. Demonstrate Your love for man, O

προσβεύουσιν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ
ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Οὐρανόθεν θαυμάτων τὴν δωρεάν,
παραδόξως λαβόντες παρὰ Χριστοῦ,
πάντα θεραπεύετε, ἀενάως τὰ πάθη· ἐν
ὑμῖν γὰρ ὤφθη, ἡ χάρις τοῦ Πνεύματος,
ἐνεργοῦσα θείων ἰάσεων δύναμις· ὅθεν καὶ
ἀφθάρτων, ἀγαθῶν εὐπορίαν, τῇ πίστει
ἐκτήσασθε, ἀναργύρῳ φρονήματι, θεοφόροι
Ἀνάργυροι. Προσβέυσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

Lord of mercy, and accept Your Mother, the
Theotokos, who intercedes on our behalf, O
Savior, and save us a despairing people. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Kathisma I.

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

In a wonderful manner you have received
* from the heavens from Christ our Savior
and God * the gift to work miracles. * And
you continue to cure all ills. * For the grace
of the Spirit was clearly active in you, *
manifesting its power in healings and divine
cures. * Therefore, by your faith and your
unmercenary mindset, * you gained an
abundance of incorruptible blessings, * O
God-bearing Unmercenaries. * Intercede with
Christ our God * that He grant forgiveness of

Δόξα· καὶ νῦν.

Θεοτοκίον. Ὅμοιον.

Ὡς Παρθένον καὶ μόνην ἐν γυναιξί,
σὲ ἀσπόρως τεκοῦσαν Θεὸν σαρκί, πᾶσαι
μακαρίζομεν γενεαὶ τῶν ἀνθρώπων· τὸ
γὰρ πῦρ ἐσκήνωσεν, ἐν σοὶ τῆς Θεότητος,
καὶ ὡς βρέφος θηλάζεις, τὸν Κτίστην
καὶ Κύριον· ὅθεν τῶν Ἀγγέλων, καὶ
ἀνθρώπων τὸ γένος, ἀξίως δοξάζομεν,
τὸν πανάγιον τόκον σου, καὶ συμφώνως
βοῶμέν σοι· Πρέσβευε τῷ σῶ Υἱῷ καὶ Θεῷ,
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι,
τοῖς καταφεύγουσι πίστει, τῇ σκέπῃ σου,
Ἀχραντε.

Κάθισμα Β'.

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Τὴν φαιδρὰν πανήγυριν, τῶν
Ἀναργύρων, οἱ πιστοὶ τελέσωμεν,
καθικετεύοντες αὐτούς, ἵνα ἡμᾶς
ἀπαλλάττωσι, παντοίων νόσων, ψυχῆς τε
καὶ σώματος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Θεοτοκίον. Ὅμοιον.

Προστασία ἄμαχε, τῶν θλιβομένων,
καὶ θερμὴ ἀντίληψις, τῶν πεποιθότων ἐπὶ
σέ, ἐκ τῶν κινδύνων με λύτρωσαι· σὺ γὰρ
ὑπάρχεις, ἡ πάντων βοήθεια.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν

offences * to those who with longing observe
your holy memory. [SD]

Glory. Both now.

Theotokion. Same Melody.

Now we, all generations of humankind, *
call you blest among women, for you alone *
gave birth in the flesh to God * without seed
as a virgin. * For the fire of Divinity * truly
dwelt inside of you; * and you nursed as a
babe the Creator and Lord of all. * Therefore
all the Angels and we humans are joining * to
glorify worthily * the all-holy Son you bore, *
and together we call to you. * Intercede with
Christ our God * that He grant forgiveness of
offences * to those who faithfully honor your
immaculate childbirth. [SD]

Kathisma II.

Mode 4. You appeared today.

O believers, let us keep the joyous feast
of * the Unmercenary Saints, * and let us
earnestly entreat * that they will rid us of all
disease * and also cure every ailment of body
and soul. [SD]

Glory. Both now.

Theotokion. Same Melody.

Unassailable Guardian * of those in
trouble, * ardent Helper of the ones * who
place their every hope on you, * from every
danger deliver me. * You are the help and
assistance of all in need. [SD]

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For

ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τοῦ Μηναιίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος β'.

Οἱ τὴν χάριν λαβόντες τῶν ἱαμάτων,
ἐφαπλοῦτε τὴν ῥῶσιν τοῖς ἐν ἀνάγκαις,
ἱατροὶ θαυματουργοὶ ἔνδοξοι. Ἀλλὰ τῇ
ἡμῶν ἐπισκέψει, καὶ τῶν πολεμίων τὰ
θράση καταβάλλετε, τὸν κόσμον ἰώμενοι ἐν
τοῖς θαύμασι.

Ὁ Οἶκος.

Πάσης συνέσεως καὶ σοφίας, ὑπέρεκείται
ὁ λόγος τῶν σοφῶν ἱατρῶν, καὶ πᾶσι
γνώσιν παρέχουσι· τοῦ γὰρ Ὑψίστου
χάριν λαβόντες, ἀοράτως τὴν ῥῶσιν
δωροῦνται πᾶσιν· ὅθεν κἄμοι διηγῆσεως
χάριν δεδώρηται, ὑμνῆσαι ὡς θεοφόρους,
εὐαρέστους Χριστοῦ καὶ θεράποντας,
ἱαμάτων πλήθη παρέχοντας· ἀλγηδόνων
γὰρ πάντας λυτροῦνται, τὸν κόσμον
ἰώμενοι ἐν τοῖς θαύμασι.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ Α' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμη τῶν
Ἀγίων καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων
Κοσμά καὶ Δαμιανοῦ, τῶν ἐν Ῥώμῃ
τελειωθέντων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ὁσίου
Πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου, τοῦ συστησαμένου
τὴν Μονὴν τοῦ Βαθέος Ὑδάκος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ὁσίου
Πέτρου, πατρικίου γενομένου ἐν τοῖς
Εὐάνδρου.

Ὁ Ὁσιος Λέων ὁ ἐρημίτης, γυμνὸς
διάγων, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 2.

You received the grace of healing,
and thus extend health to those in need, O
glorious wonder-working Physicians. We
pray that by your visitation you will also
bring down the insolence of our enemies, and
that you will cure the world by your miracles.

[SD]

Oikos.

Surpassing all understanding and
wisdom is the speech of the wise physicians,
who impart knowledge to all; for they
received the grace of the Most High, and to all
invisibly grant health. Therefore to me they
have granted the gift of narration, in order
to extol them as God-bearers and servants of
Christ, pleasing and acceptable, who provide
many cures. They relieve everyone from pain,
and they cure the world by their miracles. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On July 1, we commemorate Saints
Cosmas and Damian, the Wonderworkers and
Unmercenaries, who died in Rome.

On this day we also commemorate
our devout Father Basil, who founded the
Monastery of the Deep Stream.

On this day we also commemorate devout
Saint Peter, a Patrician in the district of
Evandrus.

Devout Saint Leo the Hermit, who lived
naked, reposed in peace.

Οἱ Ἅγιοι Δισχίλιοι Μάρτυρες ξίφει
τελειοῦνται.

Ὁ Ἅγιος Μάρτυς Μαυρίκιος, μέλιτι
χρισθεὶς καὶ ὑπὸ μελισσῶν δακνόμενος,
τελειοῦται.

Οἱ Ἅγιοι Εἴκοσι Πέντε Μάρτυρες οἱ ἐν
Νικομηδείᾳ, πυρὶ τελειοῦνται.

Ὁ Ἅγιος Μάρτυς Κωνσταντῖνος καὶ οἱ
σὺν αὐτῷ ξίφει τελειοῦνται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις προσεβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τῆς Θεοτόκου Ὡδὴ α΄. Ὡχος δ΄.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

Ὡδὴ γ΄.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης
ἀξίωσον.

Ὡδὴ δ΄.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν,
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ
τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε.

Ὡδὴ ε΄.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρογάμε Παρθένε,

The holy Two Thousand Martyrs died by
the sword.

The holy Martyr Maurice died after being
covered with honey and stung by bees.

The holy Twenty-five Martyrs of
Nicomedia died by fire.

The holy Martyr Constantine and those
with him died by the sword.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasias of Theotokos Ode i. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit
fill it, like David said, * to pour out a good
word to the Queen and Mother of God. * I will
celebrate * her feast with joy and gladness *
and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

Ode iii.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and
abundant fount; * and graciously in your
divine glory give glorious crowns to them. [SD]

Ode iv.

When the Prophet Habakkuk heard the
divine * and incomprehensible counsel of
Your Incarnation * from the Virgin, O Most
High, * considering, he cried aloud: * Glory to
Your power, O Lord my God. [SD]

Ode v.

Amazed was the universe by your divine
magnificence. * You who were perpetually

ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Ὦδὴ ζ'.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Ὦδὴ ζ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

virgin * carried the heavenly God of all in your womb * and gave birth to the eternal Son, * who awards salvation to all who sing hymns of praise to you. [SD]

Ode vi.

O godly-minded believers, come * and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol * the Theotokos, and clap our hands, * and glorify our God who was truly born of her. [SD]

Ode vii.

Godly-minded three * did not adore created things in the Creator's stead; * rather, disdaining the threat * of fire, they trampled it, and joyfully they sang: * "O supremely praised * and most exalted Lord and God * of the fathers, You are blessed." [SD]

Ode viii.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Guiltless were those Servants in the furnace. * The Son of the Theotokos went and rescued them. * He who was prefigured then, * having been incarnate now, * is gathering the whole wide world into His Church to sing: * "O all you works of the Lord, to all ages * sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτήρῳ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παίδος αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὦδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ,
ἀϋλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή
ἀειπάρθενε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

All you born on earth, * with festival
lamps in hand, in spirit leap for joy; * and
all you the heavenly angelic orders, join in
and celebrate; * and honoring the sacred
wonders of the Mother of God, * sing the
joyful salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-
blest, ever-virgin pure!" [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ΄. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Τὴν χάριν τῶν ἰάσεων, ἐκ Θεοῦ
εἰληφότες, Ἀνάργυροι μακάριοι, ἰατρεύετε
νόσους, καὶ θεραπεύετε πάντα, τοὺς
πιστῶς προστρέχοντας, τῷ θείῳ ὑμῶν
τεμένει· διὰ τοῦτο συμφώνως, μακαρίζομεν
ἀξίως, τὴν σεπτὴν ὑμῶν μνήμην.

Θεοτοκίον.

Ἦχος γ΄. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Ἐκύησας Πανάχραντε, τὸν Θεοῦ
Θεὸν Λόγον, τῷ κόσμῳ τὴν σωτήριον,
ἐκτελοῦντα πανσόφως, οἰκονομίαν ἀρίστην·
διὰ τοῦτό σε πάντες, ὕμνολογοῦμεν ἀξίως,
ὡς πρεσβεύουσας τούτῳ, λυτρωθῆναι ἡμᾶς
νόσων, καὶ παντοίων κινδύνων.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 3. *The Elder in the Temple.*

Since you received from God the
grace * to effect cures and healings, * you
cure all manner of disease, * O blessed
Unmercenaries, * and you grant healing to
all those * who are ill and run with faith * to
your holy shrine and temple. * Therefore as
it is worthy * we observe your most solemn *
memorial together. [SD]

Theotokion.

Mode 3. *The Elder in the Temple.*

O Lady, all-immaculate, * you bore the
Word of God and God, * who wisely wrought
the excellent * plan for the world's salvation.
* All of us for this reason * as it is worthy
extol you, * as the one who entreats Him * to
deliver us from illness * and every kind of
danger. [SD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὁρμαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρά. Τῶν Ἀγίων.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Ἐδωκας σημειῶσιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Νάμασι τοῦ Πνεύματος, ὡς ποταμοὶ
προσκλυζόμενοι, καὶ σαφῶς πελαγίζοντες,
τὴν κτίσιν ἀρδεύετε, ταῖς θεοσημεῖαις, καὶ
ταῖς παραδόξοις, τῶν ἱαμάτων παροχαῖς,
καὶ ψυχοφθόρα πάθη ξηραίνετε, καὶ νόσους
θεραπεύετε, καὶ φυγαδεύετε πνεύματα,
θεοφόροι Ἀνάργυροι, πρεσβευταὶ τῶν
ψυχῶν ἡμῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Νάμασι τοῦ Πνεύματος, ὡς ποταμοὶ
προσκλυζόμενοι, καὶ σαφῶς πελαγίζοντες,
τὴν κτίσιν ἀρδεύετε, ταῖς θεοσημεῖαις, καὶ
ταῖς παραδόξοις, τῶν ἱαμάτων παροχαῖς,
καὶ ψυχοφθόρα πάθη ξηραίνετε, καὶ νόσους
θεραπεύετε, καὶ φυγαδεύετε πνεύματα,

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.

Stichera. For the Saints.

From Menaion - -

Mode 4. You have given.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

You like surging rivers washing with the
waves of the Spirit and * flooding over now
irrigate * the world with your miracles * and
your overflowing * abundance of healings *
and store of paradoxal cures, * and you dry
up the passions that harm the soul. * O God-
bearing Unmercenaries, our diseases you
remedy, * evil spirits you drive away, * as you
pray on our souls' behalf. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

You like surging rivers washing with the
waves of the Spirit and * flooding over now
irrigate * the world with your miracles * and
your overflowing * abundance of healings *
and store of paradoxal cures, * and you dry
up the passions that harm the soul. * O God-

θεοφόροι Ἀνάργυροι, πρεσβευταὶ τῶν
ψυχῶν ἡμῶν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Πάθῃ ἀλογώτατα, καθυποτάξαντες
Ἅγιοι, ψυχικαῖς ταῖς δυνάμεσιν, ἀνθρώποις
καὶ κτήνεσι, τὰς εὐεργεσίας, ἐπιχορηγεῖτε,
παρὰ Χριστοῦ τὴν δωρεάν, τῶν ἱαμάτων
καταπλουτήσαντες· διὸ τὴν ἱερὰν ὑμῶν,
καὶ φωτοφόρον πανήγυριν, ἐκτελοῦντες
αἰτούμεθα, φωτισμὸν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὁ Θεῖος ναὸς ὑμῶν, ὡς οὐρανὸς
ἀναδέδεικται, φωταυγὴς καὶ οὐράνιος, ὡς
ἄστρα τὰ θαύματα, τὰ σωτηριώδη, νῦν
προσκεκτημένος, καὶ ὥσπερ ἥλιον φαιδρὸν,
τῶν ἱαμάτων θείαν ἐνέργειαν, Κοσμᾶ
μακαριώτατε, Δαμιανὲ παναοίδιμε, τοῦ
Κυρίου θεράποντες, πρεσβευταὶ τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Πηγὴν ἱαμάτων ἔχοντες, Ἅγιοι
Ἀνάργυροι, τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι
τοῖς δεομένοις, ὡς μεγίστων δωρεῶν
ἀξιοθέντες, παρὰ τῆς ἀενάου πηγῆς
τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ· Φησὶ γὰρ πρὸς
ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν
Ἀποστόλων. Ἴδου δέδωκα ὑμῖν τὴν

bearing Unmercenaries, our diseases you
remedy, * evil spirits you drive away, * as you
pray on our souls' behalf. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

You, O Saints, subordinated the irrational
passions to * higher faculties of the soul, *
becoming immensely rich * with the gift of
healing * given you by Christ God; * thereafter
you dispense the wealth * of benefactions
to men and beasts alike. * And thus for the
illumination of our souls we entreat you now,
* in observing the luminous * sacred feast of
your memory. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Your most sacred temple has been
shown to be like the sky itself, * being bright
and celestial; * for stars it has miracles, *
which you work to save us * from our many
ailments, * and for the shining of the sun *
it has the force of your remedies and cures,
* O blessed Saint Kosmas together with all-
famous Saint Damian, * as the servants of
Christ the Lord, * who entreat on our souls'
behalf. [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode 4.

Since you have a fountain of healings, O
holy Unmercenaries, you dispense cures to
all in need, for you have been granted very
great gifts from the ever-flowing wellspring
of Christ our Savior. The Lord says to you
who emulate the zeal of the Apostles, "Behold,
I have given you authority over unclean

ἐξουσίαν, κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων,
ὥστε αὐτὰ ἐκβάλλειν, καὶ θεραπεύειν
πᾶσαν νόσον, καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
Διὸ τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καλῶς
πολιτευσάμενοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν
παρέχετε, ἰατρεύοντες τὰ πάθη τῶν ψυχῶν,
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ παντοίων κινδύνων, τοὺς δούλους
σου φύλαττε, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἵνα σε
δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

spirits, so that you might drive them out and
cure every disease and illness." Having truly
lived according to His commandments, freely
you received and therefore freely you give,
healing the ailments of our souls and our
bodies. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Guard your servants from dangers of
every kind, O blessed Theotokos, so that we
may glorify you, the hope of our souls. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Ἅγιοι Ἀνάργυροι καὶ θαυματουργοί,
ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν
ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

Holy Unmercenaries and Wonder-
workers, visit our infirmities. Freely you
received; freely give to us. [SD]